

## Les feuilles mortes

(Jaques Prévert / Joseph Kosma)

Oh ! je voudrais tant que tu te souviennes  
Des jours heureux où nous étions amis.  
En ce temps-là la vie était plus belle,  
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.  
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle.  
Tu vois, je n'ai pas oublié...  
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,  
Les souvenirs et les regrets aussi  
Et le vent du nord les emporte  
Dans la nuit froide de l'oubli.  
Tu vois, je n'ai pas oublié  
La chanson que tu me chantais.

C'est une chanson qui nous ressemble.  
Toi, tu m'aimais et je t'aimais  
Et nous vivions tous deux ensemble,  
Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.

Mais la vie sépare ceux qui s'aiment,  
Tout doucement, sans faire de bruit  
Et la mer efface sur le sable  
Les pas des amants désunis.

Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,  
Les souvenirs et les regrets aussi  
Mais mon amour silencieux et fidèle  
Sourit toujours et remercie la vie.  
Je t'aimais tant, tu étais si jolie.  
Comment veux-tu que je t'oublie?  
En ce temps-là, la vie était plus belle  
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.  
Tu étais ma plus douce amie  
Mais je n'ai que faire des regrets  
Et la chanson que tu chantais,  
Toujours, toujours je l'entendrai !

C'est une chanson qui nous ressemble.  
Toi, tu m'aimais et je t'aimais  
Et nous vivions tous deux ensemble,  
Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.

## 枯葉

対訳 : Junko Higasa(1995)

ああ！君にどんなに思い出してほしいことか  
私たちが恋人同士だった幸せな日々を  
人生の中で最も美しく  
きょうよりも太陽が輝きに満ちていたあの頃を  
枯葉がシャベルで寄せ集められる  
いいかい、私は忘れてはいない...  
枯葉がシャベルで寄せ集められる  
思い出や未練も同じように  
北風がそれらをさらっていく  
忘却の冷たい夜の中へ  
いいかい、私は忘れてはいない  
君が私に何度も歌ってくれた歌を

私たちにふさわしいあの歌  
君は、君は私を愛し、私は君を愛していた  
私たちは一緒に暮らしていた  
私が愛した君、君が愛した私

けれど人生は愛し合う人々を引き離す  
全く静かに、音もなく  
そして海は消してしまった 砂の上の  
別れた恋人たちの足跡を

枯葉がシャベルで寄せ集められる  
思い出や未練も同じように  
けれど静かで忠実な私の愛は  
微笑みを絶やさず、生涯感謝する  
私は君をととても愛した、君はととてもきれいだった  
どうして君を忘れることができるだろうか？  
あの頃、人生は最も美しく  
きょうよりも太陽が輝きに満ちていた  
君は私が最高に愛した恋人だった  
もちろん私は後悔しない  
そして君が何度も歌った歌  
いつも、いつも私には聞こえている！

私たちにふさわしい歌  
君は、君は私を愛し、私は君を愛していた  
私たちは一緒に暮らしていた  
私が愛した君、君が愛した私